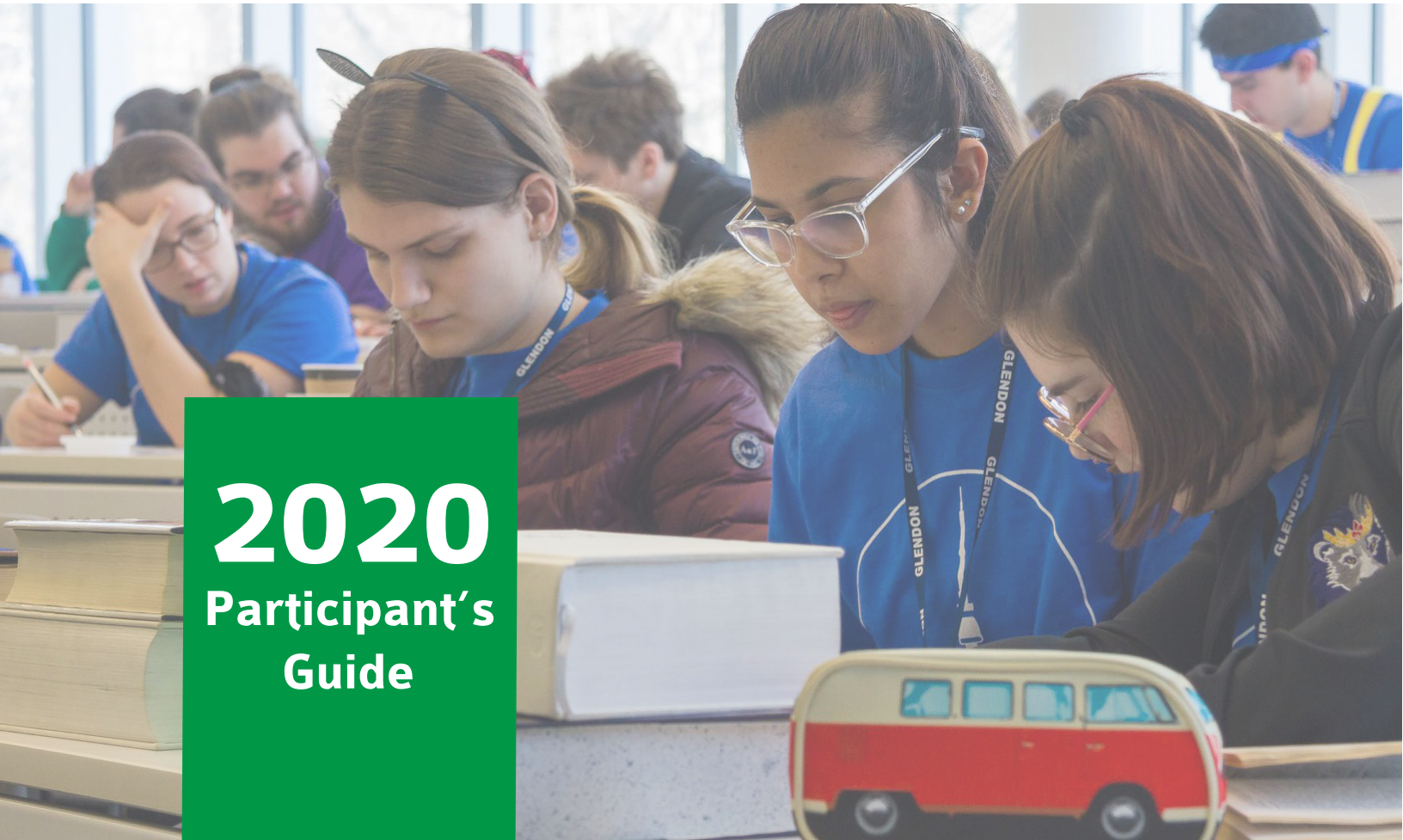


SHERBROOKE 2020



XVTH Translation Games

XV^{ES} Jeux de la traduction



2020
Participant's
Guide



UNIVERSITÉ DE
SHERBROOKE

Official Partner



Table of Contents

Message From the Organizing Committee.....	5
Accommodations	7
Parking	8
Transportation	9
General Information	10
Roles.....	11
Activities.....	12
Challenges	14
Awards	15
Schedule	16
Maps.....	20

Wi-Fi on campus

Network: aeries
User name: car_jeux trad2020
Password: Jeuxtrad20

Thank you to our Platinum sponsor

Resources of the
Language Portal of Canada

canada.ca/our-languages

Translation Bureau

Canada[★]

Translation Games

Sherbrooke — March 6–8, 2020



Participating Universities

Concordia University

Glendon College

Université de Montréal

Université de Sherbrooke

Université du Québec à Trois-Rivières

Université du Québec en Outaouais

Université Laval

University of Ottawa

Crédit photo : Laura-Isabelle Tremblay

Message From the Organizing Committee

Here we are at last!

Yes, the fifteenth Translation Games are finally upon us, and let us tell you: we worked night and day to make that happen. May you all seize this opportunity to outdo, enrich and—above all—enjoy yourselves!

But first, allow us to welcome you to Sherbrooke, at the very heart of which you will be staying. People often say that our city strikes a good balance between city and country; that it is vibrant and full of things to do, yet very close to nature. Your stay might just allow to judge for yourselves.

Located where the Magog River meets the Saint-François River, Sherbrooke is also known for its hilly terrain. We recommend that you wear adequate footwear in our active transportation.

This year we are going back to basics. We chose to keep things simple, revamped a few challenges, and even prepared a whole new challenge never seen before at the Games. We'll see how this all works out.

We wish you all a fantastic weekend!

The Translation Games Organizing Committee

Miranda Bernier
Antonie Pluk

François Champagne

Ève Garant
Michaël Thibault

Thank you to our Platinum sponsor

SDL*

Accommodations



We will be staying at the Grand Times Hotel. The traditional networking cocktail and opening banquet will take place at the hotel's street-level reception halls. Check-in and registration start at **3 p.m.**, on Friday, March 6, 2020. At that time, you will receive your participant's gift bag, your official t-shirt and your name tag. You will then have time to get all dolled for the networking cocktail taking place in the Eastside Hall at **4:30 p.m.** (semi-formal dress). At **6:30 p.m.**, we will move to the Midtown & Central Hall for the Opening Banquet.

How to Get There

Address: 1, rue Belvédère S., Sherbrooke, QC J1H 0G8

Bus Terminal

1. Walk up the "King Hill", the one on the same side of the river as the terminal.
2. Catch your breath... Seriously!
3. At the Belvédère/King intersection, the Times will be right in front of you.

Highway 10

1. Enjoy the view of Mount Orford (unless you are driving).
2. Take exit 140 (highway 410 E).
3. On highway 410 E, take exit 4 E.
4. Drive east along rue King O. (route 112) until you meet South Belvédère St. The hotel is impossible to miss; it will be on the lake shore to your right.
5. Turn right onto rue Belvédère S. The hotel will be on your right.

Highway 20

1. In Drummondville, take exit 173 (55 S towards Sherbrooke).
2. Take exit 58 (chemin des Écossais).
3. Turn left on chemin Des Écossais (route 222 E), then turn right on Queen-Victoria boulevard (route 143 S).
4. At the fork, keep right to continue on Queen-Victoria boulevard.
5. Be careful in the odd-shaped street corner (Google Street View or GPS strongly recommended). Turn left onto rue Belvédère S. (towards route 112).
6. The Times will be on your right on the corner of Belvédère and King streets.

Parking

Various parking options are available to you.

Hotel

The Grand Times Hotel offers underground parking to its guests. The fee is \$10 (plus taxes) per night.

Municipal Parking

The Grand Times Hotel is also located within walking distance of three municipal parking lots (marché de la Gare, Cigarerie, and Place de la Cité). An hourly rate of \$1.25 is applicable on Friday and Saturday, from 9 a.m. until midnight. Parking is free curbside and in the municipal parking lots all day Sunday. Curbside parking is not allowed at night in March.

Parking must be paid using one of the nearby payment terminals, or the B-CITI app (Android and iOS). Fees of \$0.22 per transaction may be applicable.

Université de Sherbrooke

You may park your vehicle in one of the university's main campus parking lots. The parking lots are always paid parking. You must use the yellow parking zones. The hourly rate is \$1.25, with an \$8 maximum per day (24 hours).

Parking must be paid using the payment terminals or the B-CITI app (Android and iOS), choosing USHERBROOKE as the city.

Since the hotel is at about four kilometres from the university, we recommend that you take a taxi or the bus to get to the hotel on Friday. Bus lines 8 and 9 stop right in front of the Times after a 15-minute trip from the campus bus terminal. The Société de transport de Sherbrooke (STS) bus fee is \$3.30, exact change only.

Thank you to our Silver sponsor

Edgar.
Edgar.

Transportation

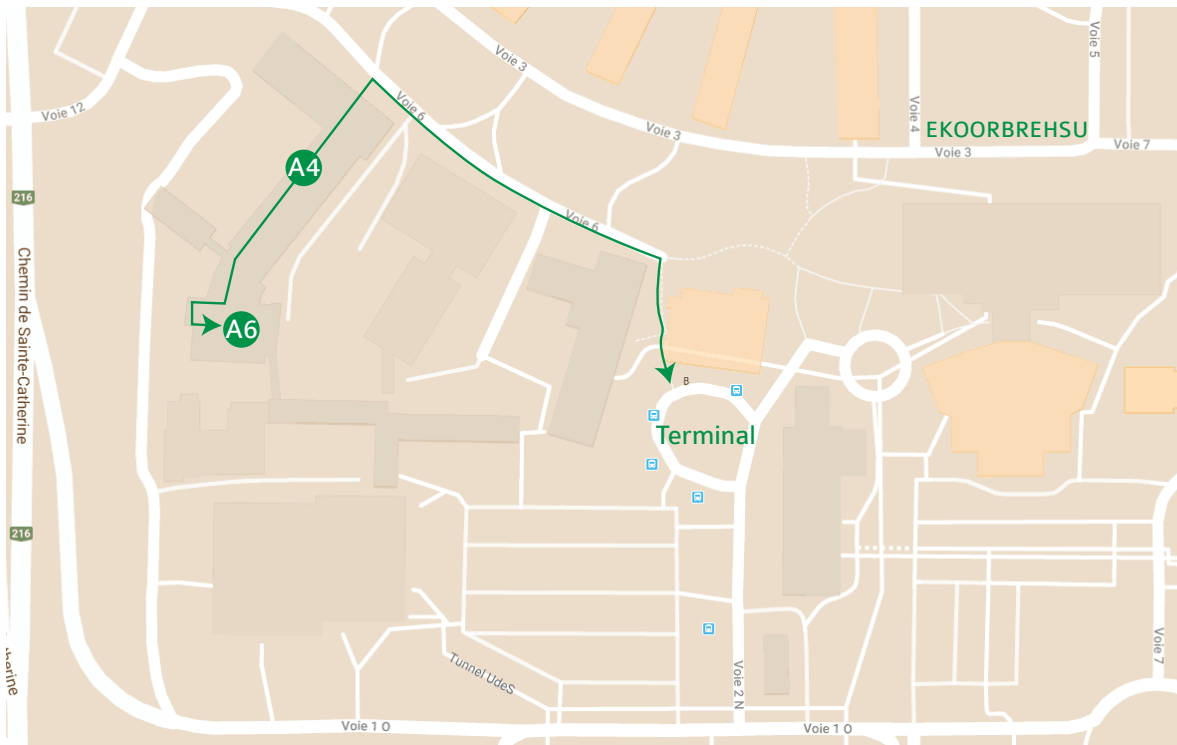
We will be travelling between the hotel and the university using two STS shuttles.

Shuttle Schedule

Saturday	Sunday
To UdeS 1 st shuttle: 8:45 a.m.	To UdeS 1 st shuttle: 8:45 a.m.
Sherbrooke, Concordia, Ottawa, and Montréal	Glendon, UQTR, UQO, and Laval
To UdeS 2 nd shuttle: 9:15	To UdeS 2 nd shuttle: 9:15 a.m.
Glendon, UQTR, UQO, and Laval	Sherbrooke, Concordia, Ottawa, and Montréal
To Times 1 st shuttle: 4:00 p.m.	To Times 1 st shuttle: 4:00 p.m.
Sherbrooke, Concordia, Ottawa, and Montréal	Glendon, UQTR, UQO, and Laval
To Times 2 nd shuttle: 4:30 p.m.	To Times 2 nd shuttle: 4:30 p.m.
Glendon, UQTR, UQO, and Laval	Sherbrooke, Concordia, Ottawa, and Montréal

Active transportation (AKA walking) will be used for all other activities.

We will mostly gather in room A6-3003 (A6 wing, 3rd floor, 3rd room). Theoretically, a local volunteer or a member of the Organizing Committee should guide you there from the terminal, but here is a map of the campus, just in case...



General Information

Arriving at the Hotel

Upon arrival, the team members must check in. Magnetic cards will be handed out to them. Please note that according to the hotel's requirements, a credit card number or cash deposit must be left as a security deposit. In the spirit of the Games, participants are traditionally paired with two participants from another team to encourage interactions between teams. Rooms are not mixed genders.

Respect

Participants must treat others with dignity, and respect is mandatory at all times. Behaviour and attitudes must maintain the Translation Games' good reputation.

T-shirt and Nametag

The Translation Games official t-shirt must be worn during each challenge. Participants are asked to wear their name tags throughout the Games' weekend.

Mascots and Other Distinctive Clothing Elements

Many teams bring along a mascot to represent their university, and wear distinctive clothing elements to stand out. **This practice is strongly encouraged.** According to tradition, teams sometimes take advantage of distracted teams to steal their mascots and keep them as a trophy. This game must always remain playful and stay within certain limits. Mascot theft is forbidden during lectures and challenges. Attaching your mascot to yourself is not allowed, neither is it allowed to steal mascots in a way that could cause damage. Any stolen mascot must be given back to its team by the end of that same night.

Thank you to our Silver sponsor



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

Roles

Competitors

You are the protagonists. Making your entrance (or a comeback) into the world of the Games, you will be bravely facing the unknown, challenge after challenge. To this end, however, you will also be waking up early all weekend and still have to make sense the whole time.

Team Captain

You are responsible for your own team. You ensure your teammates and other team-related personnel (volunteer and corrector) behave appropriately.

Volunteer

You are the supporting characters (the kind that still win Oscars), the quiet force to which we owe the Games' smooth progression. You will be helping the participants and Committee members throughout the weekend, be it by fetching water, acetaminophen and pens, by helping with the lunches prizes and coffee, etc.

Local volunteers

Think volunteers, but with home-field advantage.

Hasbeens

You had your 15 minutes of fame at one or several editions of the Games. You are present at the competition and partake in social activities. You may be called upon to help. Your presence keeps the Games tradition alive. Although some might consider you as fallen old-timers, you play a key role: awarding the Gerry.

Correctrices et correcteurs

You are the real MVPs. You get up earlier than the competitors and work for free all weekend. Your reward: the satisfaction of having made the Games possible. Know that we hold you in great respect.

Mascots

No team is complete without its mascot! Mirroring your team, you are its true spearhead. As a little McGuffin, you will be jealously guarded all weekend from mischievous thieves. Stay on your toes!



Activities

Networking Cocktail — Friday, 4:30–6:30 p.m.

Eastside Hall

Semi-formal dress

The Translation Games are also great for networking! Come meet the other teams, as well as the Committee and our generous sponsors. Besides, this may whet your appetite for the next event...

Opening Banquet — Friday, 6:30–8:30 p.m.

Midtown & Central Hall

Decorum

The traditional Opening banquet. We simply cannot do without it. Besides, this is when teams do their introductory skits.

You read that right. Since time immemorial, every team must do a short skit to introduce themselves. Naturally, we mean “introductory” in the broadest sense. It could even be a song. Your presentation merely has to relate to the Games or to translation in some way.

Whatever you do, however, please keep it under 5 minutes. Don’t worry too much about it, though: if you go over the time limit, you will know...

The hosting team goes first, as tradition dictates. As for the others, the order of presentation was generated randomly as follows:

1. Université de Sherbrooke
2. Glendon College
3. Université Laval
4. Université du Québec à Trois-Rivières
5. Université de Montréal
6. Concordia University
7. Université du Québec en Outaouais
8. University of Ottawa

Thank you to our Silver sponsor



STEVENSON

Maîtres traducteurs - Master Translators

Activities

Karaoke Night — Friday, 10:00 p.m.

Bar Le Magog, 128, rue Wellington S.

The banquet may be over, but the night has just begun. Come break the ice at the now-traditional karaoke night. Don't be afraid of looking silly: as you may have noticed from the skits, you're not alone at all. Seize this occasion to stand out as a team and make friends with the others while singing your favourite songs.

Dinner — Saturday, 6:00–8:45 p.m.

OMG Resto, 1175, rue King O.

OMG! Isn't this a church!?

Regale yourself with all this rather unique establishment has to offer. Every year, the Games attract a good number of hasbeens. Here, you'll have the occasion to make their acquaintance and chat in a friendly, casual setting.

We can dance — Saturday, 9:00 p.m.

Bar du Chat Noir, 1665 West King St.

Come stretch your legs and set the dance floor on fire at Sherbrooke's ONLY REMAINING NIGHTCLUB! That said, we do hope you like Queen.

Educational activities

4th Symposium on translation educational science — Friday, 12:00-3:45 p.m.

Room A4-166, Université de Sherbrooke

Who are today's students and what are their roles as they learn to translate?

Álvaro Echeverri, Associate Professor, Département de linguistique et de traduction
Université de Montréal

For 30 years, experts in educational science have promoted the principles of *learner-centred and learning-centred education*. In these approaches, we as teachers are called upon to become guides or facilitators, steering learners towards the types of knowledge they need to acquire in order to integrate a community of professional practice. This year's symposium gives teachers an opportunity to share the strategies they are exploring to adapt their teaching to the characteristics of today's students.

Lecture — Sunday, 1:00–2:00 p.m.

Translation: a world of possibilities

Dave Perron, Manager

Translation Bureau

Mr. Perron will speak of some of the possibilities and career paths that await future professional translators, including the public service.

Challenges

Individual Translation (single language)

Sponsored by SDL

The classic individual challenge. Will you be translating an excerpt from a novel? A journalistic piece? A scientific article, perhaps? In any case, you're on your own. Pens at the ready!

NOTE: French to English or English to French. Every team must produce at least one translation in every combination.

Comparative Editing (bilingual, teams of 2)

This one's for the English and French masters of your team. Will you succeed in making sense out of this semantics, typography, spelling, syntax and grammar nightmare?

Audiovisual Translation (bilingual, teams of 2)

Have you ever criticized subtitles on Netflix? Why not try it yourselves if you're so good?

NEW! Term Creation (bilingual, teams of 2)

Sponsored by the Language Portal of Canada

For the very first time in Translation Games history, two terminologists will have the opportunity to show off their term creation skills.

Musical Translation (bilingual, teams of 3)

Do you have rhythm? A knack for putting complex ideas in two syllables? If you do, this challenge was made for you, but remember there's more to a song than just lyrics...

Advertising Translation (bilingual, teams of 3)

The word "translation" is used pretty loosely in this one. What you'll need above all else is creativity and a flair for wordplay.

Professional Simulation (bilingual, whole team)

Sponsored by Stevenson Master Translators

A sneak preview of what real professional life has in store...

Reference Documents

Only monolingual reference documents are allowed (English and French language dictionaries, as well as grammar books and writing guides). All bilingual reference documents are forbidden (*Grand Robert & Collins, Guide français-anglais de la traduction*, etc.). Specialized monolingual reference documents (thesauri and rhymes and collocation dictionaries) are allowed and can be useful for some of the challenges.

Thank you to our Silver sponsor



TRSB

Traductions Serge Bélair inc.

Awards

Individual Translation Champions

The writers of the best individual translations in French and English will be crowned Champions of the Games

Translation Games Cup

The Translation Games Cup is awarded to the team with the highest score.

Gerry-Boulet Trophy

The Gerry-Boulet Trophy, AKA the Gerry, is one of the Games' oldest tradition. It is awarded to the team that most embodied the spirit of the Games. The Gerry is awarded by the hasbeens based on the following criteria: social activities participation, distinctive clothing elements quality, skit quality, interaction with other teams, participation to the Gossip Box, and respect for the Translation Games traditions. Be ready to sing the Games' anthem, adding your own verse to honour your university.

*Aujourd'hui je vois la vie
Avec les yeux du traducteur
J'suis plus sensible aux anglicismes
Aux mots qui viennent de l'extérieur
Aujourd'hui je vois la vie
Avec les yeux du traducteur
Du traducteur...*

Thank you to our Bronze sponsors



Druide



Financement agricole Canada
Farm Credit Canada

[ubiquus]



Scriptis
STOQUART AMÉRIQUES



VERSACOM

Schedule – Friday

	Competitors	Hasbeens	Correctors
12 p.m.			Symposium UdeS A4-166
12:15 p.m.			
12:30 p.m.			
12:45 p.m.			
1:00 p.m.			
1:15 p.m.			
1:30 p.m.			
1:45 p.m.			
2:00 p.m.			
2:15 p.m.			
2:30 p.m.			
2:45 p.m.			
3:00 p.m.	Check-in Grand Times Hotel Reception Hall		
3:15 p.m.			
3:30 p.m.			
3:45 p.m.			
4:00 p.m.			
4:15 p.m.			
4:30 p.m.	Networking Cocktail Grand Times Hotel Eastside Hall		
4:45 p.m.			
5:00 p.m.			
5:15 p.m.			
5:30 p.m.			
5:45 p.m.			
6:00 p.m.			
6:15 p.m.			
6:30 p.m.	Opening Banquet Grand Times Hotel Midtown & Central Hall		
6:45 p.m.			
7:00 p.m.			
7:15 p.m.			
7:30 p.m.			
7:45 p.m.			
8:00 p.m.	Opening Banquet – Skits Grand Times Hotel Midtown & Central Hall		
8:15 p.m.			
8:30 p.m.			
8:45 p.m.			
9:00 p.m.	Active Transportation		
9:15 p.m.			
9:30 p.m.			
9:45 p.m.			
10:00 p.m.	Karaoke Night Bar Le Magog		

Schedule – Saturday

	Competitors	Hasbeens	Correctors
7:00 a.m.	Breakfast Grand Times Hotel (Service: 7–10 a.m.)	Breakfast Grand Times Hotel (Service: 7–10 a.m.)	Breakfast Grand Times Hotel (Service: 7–10 a.m.)
7:15 a.m.			
7:30 a.m.			
7:45 a.m.			
8:00 a.m.			
8:15 a.m.			
8:30 a.m.			
8:45 a.m.	Shuttle to UdeS Grand Times Hotel	Active Transportation	Shuttle to UdeS Grand Times Hotel
9:00 a.m.			
9:15 a.m.			
9:30 a.m.		Escaparium 266, rue Aberdeen	Organization and Preparation TBC
9:45 a.m.			
10:00 a.m.			
10:15 a.m.	Individual Translation A6-3003	Active Transportation to the Times	
10:30 a.m.			
10:45 a.m.			
11:00 a.m.		Bus #9 to UdeS Grand Times Hotel	
11:15 a.m.			
11:30 a.m.	Lunch and Quiz A6-3003		Lunch
11:45 a.m.			
12:00 p.m.			
12:15 p.m.			
12:30 p.m.			
12:45 p.m.			
1:00 p.m.	Editing A6-3003 Audiovisual A6-3001 Term Creation A6-3005	Free Time at UdeS EKOORBREHSU moment?	Delightful Correcting TBC
1:15 p.m.			
1:30 p.m.			
1:45 p.m.			
2:00 p.m.	Coffee Break A6-3003	Bus #9 to the Museum UdeS Bus Terminal	
2:15 p.m.			
2:30 p.m.	Musical Translation A6-3001 Advertising Translation A6-3005	Musée de la nature et des sciences 225, rue Frontenac	
2:45 p.m.			
3:00 p.m.			
3:15 p.m.			
3:30 p.m.			
3:45 p.m.			
4:00 p.m.	Shuttle to the Times UdeS Terminal	Active Transportation to the Times	Shuttle to the Times UdeS Terminal
4:15 p.m.		Free Time Grand Times Hotel	
4:30 p.m.			

Schedule – Saturday (continued)

	Competitors	Hasbeens	Correctors
4:45 p.m.	Free Time Grand Times Hotel		
5:00 p.m.			
5:15 p.m.			
5:30 p.m.	Active transportation to OMG		
5:45 p.m.	Dinner at OMG 1175, rue King O.		
6:00 p.m.			
6:15 p.m.			
6:30 p.m.			
6:45 p.m.			
7:00 p.m.			
7:15 p.m.			
7:30 p.m.			
7:45 p.m.			
8:00 p.m.			
8:15 p.m.	Active Transportation to Bar du Chat Noir		
8:30 p.m.			
8:45 p.m.	We can dance at Bar du Chat Noir		
9:00 p.m.			
9:15 p.m.			
9:30 p.m.			
9:45 p.m.			
10:00 p.m.			

Schedule – Sunday

	Competitors	Hasbeens	Correctors
7:00 a.m.	Breakfast Checkout Grand Times Hotel (Service: 7–10 a.m.)	Breakfast Checkout Grand Times Hotel (Service: 7–10 a.m.)	Breakfast Checkout Grand Times Hotel (Service: 7–10 a.m.)
7:15 a.m.			
7:30 a.m.			
7:45 a.m.			
8:00 a.m.			Transportation to UdeS TBC
8:15 a.m.			
8:30 a.m.	Shuttle to UdeS Grand Times Hotel	Bus #8 to UdeS Grand Times Hotel	Caffeinated Correcting TBC
8:45 a.m.			
9:00 a.m.			
9:15 a.m.			
9:30 a.m.		Free Time at UdeS EKOORBREHSU moment?	
9:45 a.m.			
10:00 a.m.	Professional Simulation A4-268 + A4-255	Deliberations A6-3003	
10:15 a.m.			
10:30 a.m.			
10:45 a.m.			
11:00 a.m.			
11:15 a.m.	Lunch and Quiz A6-3003	Lunch	
11:30 a.m.			
11:45 a.m.			
12:00 p.m.			
12:15 p.m.			
12:30 p.m.			More Correcting And Deliberations TBC
12:45 p.m.			
1:00 p.m.			
1:15 p.m.			
1:30 p.m.	Lecture A63003		
1:45 p.m.			
2:00 p.m.	Coffee Break A6-3003		
2:15 p.m.			
2:30 p.m.	Closing Ceremony A6-3003		
2:45 p.m.			
3:00 p.m.			
3:15 p.m.			
3:30 p.m.			
3:45 p.m.			
4:00 p.m.	Shuttle to the Times and Departure UdeS Terminal		
4:15 p.m.			
4:30 p.m.			

Maps



1 Grand Times Hotel

2 Bar Le Magog

3 Musée de la nature
et des sciences

4 Restaurant chez Charlie
(open 24/7)

5 Louis Luncheonette
(closes at 11 p.m.)

6 Le Snack bar à poutine
(closes at 4 a.m.)

You're lost? Call one of the organizers.

Miranda Bernier

819-578-6779

Antonie Pluk

514-608-3885

François Champagne

819-993-7591

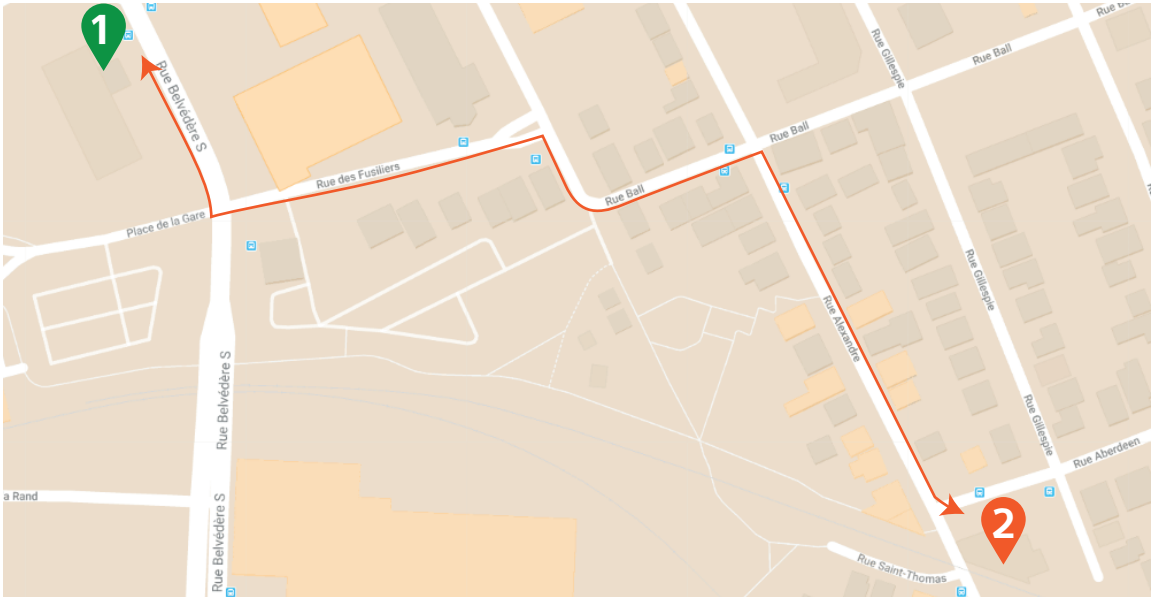
Ève Garant

819-345-8441

Michaël Thibault

819-993-8093

Maps



1 Grand Times Hotel

2 Escaparium



1 Grand Times Hotel

2 Restaurant OMG

3 Bar du Chat Noir

You're lost? Call one of the organizers.

Miranda Bernier

819-578-6779

Antonie Pluk

514-608-3885

François Champagne

819-993-7591

Ève Garant

819-345-8441

Michaël Thibault

819-993-8093

Thank you to our official partner



UNIVERSITÉ DE
SHERBROOKE



The 2020 Translation Games Organizing Committee

Contact

translationgames.ca

comite.jeuxdelatraduction@gmail.com